

Elfte Italienisch-Deutsche ViceVersa-Übersetzerwerkstatt Villa Garbald, Castasegna (Schweiz), 7.–14. März 2023

Leitung: Andreas Löhner (Hamburg) und Marina Pugliano (Florenz)

Veranstaltet in Kooperation mit dem TOLEDO-Programm des Deutschen Übersetzerfonds. Gefördert von der Beauftragten der Bundesregierung für Kultur und Medien. Mit freundlicher Unterstützung der Schweizer Kulturstiftung Pro Helvetia, Litrix.de (Goethe-Institut), Ernst Göhner Stiftung, Fondazione Garbald, Pro Grigioni Italiano. Unter der Schirmherrschaft des Centro per il libro e la Lettura und StradeLab.

Die elfte Italienisch-Deutsche ViceVersa-Werkstatt ist eine Fortbildung des Übersetzerhauses Looren im Rahmen des Programms *Laboratorio Italiano* (Koordination: Marina Pugliano und Anna Rusconi).

Die Werkstatt bietet seit 2006 professionellen Literaturübersetzerinnen und -übersetzern aus dem italienisch- und deutschsprachigen Raum eine wertvolle Gelegenheit zur Begegnung und zum fachlichen Austausch. Je sechs Übersetzerinnen und Übersetzer aus dem Italienischen ins Deutsche und umgekehrt können ihre Projekte mitbringen. Sie stellen ihre Übersetzungen zur Diskussion und erörtern Problemfälle und Strategien. Die Texte können allen Genres angehören: Belletristik, Sachbuch, Essay, Lyrik, Theater, Graphic Novel oder Kinder- und Jugendliteratur.

Im Programm sind zwei öffentliche Veranstaltungen vorgesehen: ein Autoren-Übersetzergespräch und das *Laboratorio aperto*, eine öffentliche Werkstattdiskussion, zu der das Publikum aus dem Bergell eingeladen ist.

Covid-19-Info: Bei der Durchführung der Werkstatt in der Villa Garbald müssen alle geltenden Vorsichtsmassnahmen eingehalten werden. Je nach Lage kann es zu einer Reduktion der Anzahl Teilnehmenden kommen. Ausserdem werden die Teilnehmenden gebeten, sich auf eine eventuelle Umstellung auf eine Online-Werkstatt per Zoom einzustellen.

Teilnehmerkreis: Übersetzerinnen und Übersetzer aller Genres, die schon zwei Werke publiziert haben. In begrenzter Zahl können auch Berufsanfänger teilnehmen, die sich schon intensiv mit dem literarischen Übersetzen auseinandergesetzt haben. Die zu besprechenden Übersetzungen gehen vorab an alle Teilnehmenden, eine sorgfältige Vorbereitung wird erwartet.

Zwei Plätze sind für Übersetzerinnen/Übersetzer ins Italienische reserviert, die einen Titel aus dem Litrix-Programm des Goethe-Instituts übersetzen: www.litrix.de

Kosten: Die Kosten für Werkstatt, Unterkunft und Verpflegung werden durch die genannten Institutionen gedeckt. Wir unterstützen die Teilnehmenden mit folgenden Pauschalbeiträgen an die Reisekosten: CHF 250.- für die Anreise aus Deutschland und Österreich, CHF 100.- aus der Schweiz und aus Italien. Die Beiträge werden nach der Werkstatt überwiesen.

Anreise: Dienstag, 7. März 2023, bis 18.00 Uhr.

Abreise: Dienstag, 14. März 2023, gegen Mittag.

Die Teilnahme muss während der gesamten Dauer der Werkstatt gewährleistet sein.

Bewerbung: Wir bitten um Bewerbung per E-Mail bis **15. Januar 2023**.

Die Auswahl der Teilnehmenden erfolgt bis zum **1. Februar 2023**.

Die Texte sollen aus einer Übersetzung stammen, die während der Werkstatt noch in Arbeit ist.

Erforderliche Unterlagen:

- Bio-bibliographische Angaben der Bewerberin/des Bewerbers (max. 1 Seite)
- ca. 5 Seiten der Übersetzung, die während der Werkstatt diskutiert werden soll (doppelter Zeilenabstand, Zeilennummerierung am linken Rand, Raum für Notizen am rechten Rand)
- Originaltext (Zeilennummerierung am linken Rand)
- Kurze Darstellung von Autor und Werk (max. 1 Seite)

Bitte alle Unterlagen mit dem Namen der Bewerberin/des Bewerbers kennzeichnen und als PDF-Dateien per E-Mail an folgende Adressen einreichen:

Koordination Laboratorio Italiano: laboratorioitaliano@looren.net

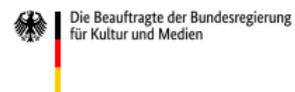
Andreas Löhner: andreas.loehrer@gmx.net; Tel. +49 (0)40 43274356

Marina Pugliano: marina.pugliano@gmail.com; Tel. +39 055 5321186

Informationen zum Übersetzerhaus Looren: www.looren.net

Gabriela Stöckli: gabriela.stoeckli@looren.net; Tel. +41 (0)43 843 12 43

Villa Garbald, via principale 9, CH-7608 Castasegna: <https://www.garbald.ch/de/>



G A R B A L D



prohelvetia

ERNST GÖHNER
STIFTUNG

